DIOCÈSE DE PARIS

PAROISSE CATHOLIQUE
SAINT - EUGÈNE
SAINTE - CÉCILE

4, RUE DU CONSERVATOIRE
75009 PARIS

DIMANCHE 26 JUILLET 2015
MESSE DE 11H00

CELEBREE SELON LE MISSEL DE
SAINT JEAN XXIII
(FORME EXTRAORDINAIRE)

MESSE DU IX^EME DIMANCHE APRES LA PENTECOTE

- JESUS CHASSE LES MARCHANDS DU TEMPLE -

KYRIALE DE LA MESSE XI, ORBIS FACTOR

DEUXIEME QUETE : POUR LA SORTIE PAROISSIALE
DU SAMEDI 26 SEPTEMBRE A FONTAINEBLEAU

Merci de vérifier que votre téléphone portable est bien éteint.
N'HESITEZ PAS A EMPORTER CE FEUILLET : IL EST FAIT AUSSI POUR ETRE RELU A LA MAISON.

PROCESSION D'ENTREE

Entrée en forme de Carillon – Théodore Dubois (1837 † 1924), maître de chapelle et organiste de La Madeleine

ASPERGES ME

(CF. LIVRET DE CHANTS VERT)

INTROÏT

VEME TON - PSAUME 53, 6-7 & 3

ECCE DEVS * ádjuvat me, et Dóminus suscéptor est ánimæ meæ : avérte mala inimícis meis, et in veritáte tua dispérde illos, protéctor meus, Dómine. – Ps. Deus, in nómine tuo salvum me fac : * et in virtúte tua líbera me. – ℣. Glória Patri.

Voici, Dieu viens à mon secours, et le Seigneur s'est fait le soutien de mon âme ; que les maux retournent à mes ennemis ; et dans ta vérité, disperse-les, Seigneur, toi mon protecteur. – Ps. Dieu, par ton nom sauve moi, et par ta force délivre-moi. – ℣. Gloire au Père.

KYRIE & GLORIA XI - ORBIS FACTOR

(CF. LIVRET DE CHANTS VERT)

COLLECTE

℣. Dóminus vóbiscum.
℟. **Et cum Spíritu tuo**

Oremus. – PATEANT aures misericórdiæ tuæ, Dómine, précibus supplicántium : et, ut peténtibus desideráta concédas ; fac eos, quæ tibi sunt plácita, postuláre. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Prions. *– Prête l'oreille de ta miséricorde, Seigneur, aux prières de ceux qui te supplient, et, pour leur accorder ce qu'ils désirent, fais qu'il te demandent ce qui t'est agréable. Par Notre Seigneur Jésus-Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour les siècles des siècles.*

℟. **Amen.**

LECTIO EPISTOLÆ BEATI PAULI APOSTOLI AD CORINTHIOS

I. 10, 6-13

Fratres : Non simus concupiscéntes malórum, sicut et illi concupiérunt. Neque idolólatræ efficiámini, sicut quidam ex ipsis: quemádmodum scriptum est: Sedit pópulus manducáre et bíbere, et surrexérunt lúdere.

Frères, n'ayons pas de convoitises mauvaises comme en eurent nos pères. Ne devenez pas idolâtres comme certains d'entre eux, selon qu'il est écrit : Le peuple s'assit pour manger et pour boire, puis ils se levèrent pour se divertir. Ne nous livrons pas à

Neque fornicémur, sicut quidam ex ipsis fornicáti sunt, et cecidérunt una die vigínti tria mília. Neque tentémus Christum, sicut quidam eórum tentavérunt, et a serpéntibus periérunt. Neque murmuravéritis, sicut quidam eórum murmuravérunt, et periérunt ab exterminatóre.

Hæc autem ómnia in figúra contingébant illis: scripta sunt autem ad correptiónem nostram, in quos fines sæculórum devenérunt. Itaque qui se exístimat stare, vídeat ne cadat. Tentátio vos non apprehéndat, nisi humána: fidélis autem Deus est, qui non patiétur vos tentári supra id, quod potéstis, sed fáciet étiam cum tentatióne provéntum, ut póssitis sustinére.

la débauche, comme firent certains d'entre eux, et il en tomba vingt-trois mille en un seul jour. Ne mettons pas le Seigneur à l'épreuve, comme firent certains d'entre eux, et ils périrent par les serpents. Ne récriminez pas, comme récriminèrent certains d'entre eux, et ils périrent par l'exterminateur. Tout cela leur advenait en figure et fut écrit pour nous instruire, nous pour qui la fin des temps est arrivée. Ainsi donc, celui qui croit tenir debout, qu'il prenne garde de tomber ! Aucune épreuve ne vous atteint, qui dépasse l'homme. Dieu est fidèle : il ne permettra pas que vous soyez éprouvés au-delà de vos forces, mais, en même temps que l'épreuve, il donnera le moyen d'en sortir, si bien que vous pourrez la supporter.

GRADUEL

VEME TON - **PSAUME 8, 2**

Dómine * Dóminus noster, quam admirábile est nomen tuum in univérsa terra ! – ℣. Quóniam eleváta est magnificéntia tua * super cælos.

Seigneur, notre Seigneur, combien admirable est ton nom par toute la terre ! – ℣. Parce que ta magnificence s'est élevée au-dessus des cieux.

ALLELUIA

IIND TON - PSAUME 58, 2

Alleluia, alleluia. – ℣. Eripe me de inimícis meis, Deus meus : et ab insurgéntibus in me * líbera me. Alleluia.

Alléluia, alléluia. – ℣. Arrache-moi à mes ennemis, mon Dieu, et de ceux qui s'insurgent contre moi, délivre-moi. Alléluia.

SEQUENTIA SANCTI EVANGELII SECUNDUM LUCAM

19, 41-47

In illo témpore : Cum appropinquáret Jesus Jerusalem, videns civitátem, flevit super illam, dicens : Quia si cognovísses et tu, et quidem in hac die tua, quæ ad pacem tibi, nunc autem abscóndita sunt ab óculis tuis. Quia vénient dies in te : et circúmdabunt te inimíci tui vallo, et circúmdabunt te : et coangustábunt te úndique : et ad terram prostérnent te, et fílios tuos, qui in te sunt, et non relínquent in te lápidem super lápidem : eo quod non cognóveris tempus visitatiónis tuæ.

Et ingréssus in templum, cœpit ejícere vendéntes in illo et eméntes, dicens illis : Scriptum est : Quia domus mea domus oratiónis est. Vos autem fecístis illam spelúncam latrónum. Et erat docens quotídie in templo.

En ce temps-là, comme Jésus arrivait près de Jérusalem, en voyant la ville, il pleura sur elle et il dit : « Si tu avais pu reconnaître, toi aussi, en ce jour qui était le tien, ce qui t'apportait la paix !... Mais cela s'est dérobé à tes yeux. Car des jours viendront sur toi, où tes ennemis t'entoureront de tranchées ; ils t'encercleront et te presseront de toutes parts ; ils te jetteront à terre, toi et tes enfants qui sont dans tes murs, et ils ne laisseront pas en toi pierre sur pierre, parce que tu n'as pas reconnu le temps où tu étais visitée ! »

Lorsqu'il fut entré dans le Temple, il se mit à chasser vendeurs et acheteurs en leur disant : « Il est écrit : Ma Maison sera une maison de prière. Et vous en avez fait, vous, une caverne de brigands. » Et chaque jour, il enseignait dans le Temple.

CREDO I

(CF. LIVRET DE CHANTS VERT)

OFFERTOIRE

℣. Dóminus vóbiscum.
℟. **Et cum Spíritu tuo.**

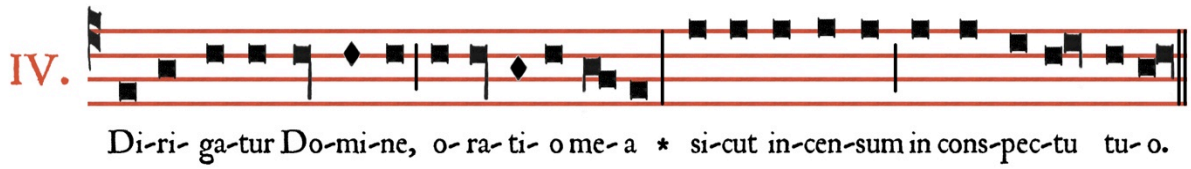
℣. Orémus.

Répons du Propre — **IVEME TON - PSAUME 18, 9-12**

Justítiæ Dómini * rectæ, lætificántes corda, et judícia ejus dulcióra super mel et favum : nam et servus tuus custódit ea.

La justice du Seigneur est droite, réjouissant les cœurs, et ses jugements sont plus doux qu'un rayon de miel ; aussi ton serviteur les garde-t-il.

Pendant les encensements de l'offertoire, chant du Dirigatur du IVème ton - faux-bourdon parisien (édition de 1739)



℟. Que ma prière, Seigneur, s'élève comme l'encens devant toi.

(les fidèles sont invités à reprendre ce répons avec la schola).

℣. Elevátio mánuum meárum * sacrifícium vespertínum.

℣. Pone, Dómine, custódiam ori meo * et óstium circumstántiæ lábiis meis.

℣. Ut non declínet cor meum in verba malítiæ * ad excusándas excusatiónes in peccátis.

℣. Glória Patri, et Fílio, * & Spirítui Sancto.

℣. Sicut erat in princípio, & nunc, & semper : * & in sæcula sæculórum. Amen.

℣. L'élévation de mes mains soit un sacrifice vespéral.

℣. Mets Seigneur une garde à ma bouche, et une barrière sur la porte de mes lèvres.

℣. Ne laisse pas dévier mon cœur à des paroles de malice, cherchant des excuses aux œuvres d'iniquité.

℣. Gloire au Père et au Fils et au Saint Esprit.

℣. Comme il était au commencement, & maintenant, & toujours, & dans les siècles des siècles. Amen.

SECRETE

Concéde nobis, quæsumus, Dómine, hæc digne frequentáre mystéria : quia, quóties hujus hóstiæ commemorátio celebrátur, opus nostræ redemtiónis exercétur. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus,…

Accorde-nous, Seigneur, une digne fréquentation de ces mystères, parce que, chaque fois qu'est célébrée la commémoraison de ce sacrifice, c'est l'œuvre de notre rédemption qui s'exerce. Par Notre Seigneur Jésus-Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu…

PREFACE DE LA SAINTE TRINITE

℣. PER ómnia sæcula sæculórum.
℟. **Amen**.

℣. Dóminus vobíscum.
℟. **Et cum Spíritu tuo.**

℣. Sursum corda.
℟. **Habémus ad Dóminum**.

℣. Grátias agámus Dómino Deo nostro.
℟. **Dignum et justum est**.

VERE dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper et ubíque grátias ágere : Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus ;

Qui cum unigénito Fílio tuo, & Spíritu Sancto, unus es Deus, unus es Dóminus : non in uníus singularitáte persónæ, sed in uníus Trinitáte substántiæ. Quod enim de tua glória, revelánte te, crédimus, hoc de Fílio tuo, hoc de Spíritu Sancto, sine differéntia discretiónis sentímus. Ut in confessióne veræ sempiternæque Deitátis, & in persónis propríetas, & in esséntia únitas, & in majestáte adorétur æquálitas.

Quam laudant Angeli atque Archángeli, Cherubim quoque ac Seraphim : qui non cessant clamáre quotídie, una voce dicéntes :

℣. *... pour tous les siècles des siècles.*
℟. ***Amen.***

℣. *Le Seigneur soit avec vous.*
℟. ***Et avec ton esprit.***

℣. *Élevons nos cœurs.*
℟. ***Nous les avons vers le Seigneur.***

℣. *Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.*
℟. ***Cela est digne et juste.***

Vraiment il est digne et juste, c'est notre devoir et c'est notre salut, de te rendre grâces, toujours et en tout lieu, à toi, Seigneur saint, Père tout-puissant, Dieu éternel,

Qui, avec ton Fils unique et le Saint-Esprit, tu es un seul Dieu, tu es un seul Seigneur, non en ne faisant qu'une seule personne, mais tu es trois personnes en une même substance. Car ce que tu nous as révélé de ta gloire, nous le croyons aussi, & de ton Fils & du Saint-Esprit, sans aucune différence ; en sorte que confessant une véritable & éternelle divinité, nous adorons en même temps chacune des personnes, leur unique essence, leur égale majesté.

C'est elle que louent les Anges & les Archanges, les Chérubins & les Séraphins, qui ne cessent de t'acclamer d'une vois unanime :

SANCTVS XI

(CF. LIVRET DE CHANTS VERT)

A L'ELEVATION

O salutaris - adaptation depuis un Cherouvikon russe tiré du recueil dit du "Vieux Siméon" (1903)

O Salutáris Hóstia,
Quæ cœli pandis óstium :
Bella premunt hostília ;
Da robur, fer auxílium.

O vere digna Hostia,
Spes única fidélium :
In te confídit Fráncia ;
Da pacem, serva lílium.

Uni trinóque Dómino
Sit sempitérna glória :
Qui vitam sine término
Nobis donet in pátria. Amen.

Ô victime salutaire,
Qui nous ouvrez la porte du ciel,
L'ennemi nous livre la guerre,
Donnez-nous force, portez-nous secours.

Ô vraiment digne Hostie
Unique espoir des fidèles,
En vous se confie la France,
Donnez-lui la paix, conservez le lys.

Au Seigneur un et trine
Soit la gloire sempiternelle ;
Qu'il nous donne dans la patrie
La vie qui n'aura point de terme. Amen.

AGNVS DEI XI

(CF. LIVRET DE CHANTS VERT)

COMMUNION

Credidi - Psaume 115 – 3ème ton, des vêpres du Très-Saint Sacrement

***Ant.* Calicem salutáris accípiam, et sacrificábo hóstiam laudis.**

Crédidi, proter ***quod*** *locútus sum : **
ego autem humiliá-*tus sum* **ni**-mis.

*Ego dixi in ex-****cés****-su meo : **
Omnis ho-mo ***men****-dax.*

Quid re-**trí**-buam Dómino, *
pro ómnibus quae retrí-*bu-it* **mi**-hi ?

*Cálicem salu-****tá****-ris accípiam : **
et nomen Dómini in-vo-***cá****-bo.*

Vota mea Dómino reddam coram omni **pó**-pulo ejus : *
pretiósa in conspéctu Dómini mors san-*ctó-rum* **e**-jus :

O Dómine quia ego ***ser****-vus tuus : **
ego servus tuus, et filius an-cíl-læ ***tu****-æ.*

Dirupísti víncula mea : † tibi sacrificábo **hós**-tiam laudis, *
et nomen Dómini *in-vo*-**cá**-bo.

Vota mea Dómino reddam in conspéctu omnis ***pó****-puli ejus : **
in átriis domus Dómini, in médio tu-i Je-***rú****-sa-lem.*

Glória **Pa**-tri, et Fílio, *
et Spirí-*tu-i* **San**-cto.

Sicut erat in princípio, et ***nunc****, et semper, **
et in sæcula sæcu-ló-rum. ***A****-men.*

***Ant.* Calicem salutáris accípiam, et sacrificábo hóstiam laudis.**

Ant. ***Je prendrai le Calice du salut, & je sacrifierai un sacrifice de louange.***

J'ai cru, c'est pourquoi j'ai parlé : je suis dans une humiliation extrême.

J'ai dit dans l'excès de ma douleur : Tout homme est menteur.

Que rendrai-je au Seigneur, pour tous les biens qu'il m'a faits ?

Je prendrai le Calice du salut, & j'invoquerai le nom du Seigneur.

Je rendrai mes vœux au Seigneur en présence de tout son peuple : précieuse est la mort de ses Saints aux yeux du Seigneur.

O Seigneur, parce que je suis ton serviteur, & le fils de ta servante.

Tu as brisé mes liens : je te sacrifierai un sacrifice de louange, & j'invoquerai le nom du Seigneur.

Je rendrai mes vœux au Seigneur devant tout son peuple ; dans le vestibule de la maison du Seigneur, au milieu de toi, ô Jérusalem.

Gloire au Père, et au Fils, et au Saint Esprit.

Comme il était au commencement, et maintenant, et toujours, et dans les siècles des siècles. Amen.

Ant. Je prendrai le Calice du salut, & je sacrifierai un sacrifice de louange.

Fantaisie (composée à « Paris le 15e may 1656 – Deuxième livre) – Louis Couperin (c. 1626 † 1661), organiste de Saint-Gervais

Antienne du Propre **VIème ton – Jean 6, 57**

Qui mandúcat * meam carnem, et bibit meum sánguinem, in me manet, et ego in eo, dicit Dóminus.

Qui mange ma chair, et boit mon sang, en moi demeure, et moi en lui, dit le Seigneur.

Prière pour la France, sur le VIème ton royal – harmonisation traditionnelle de Notre-Dame de Paris

Domine, salvam fac Galliam : *
Et exaudi nos in die
qua invocaverimus te.

*Seigneur, sauve la France,
Et exauce-nous au jour
où nous t'invoquerons.*

POSTCOMMUNION

℣. Dóminus vobíscum.
℟. **Et cum Spíritu tuo.**

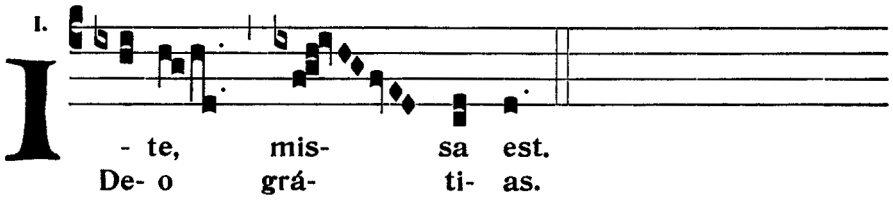
Orémus. – Tui nobis, quæsumus, Dómine, commúnio sacraménti, et purificatiónem cónferat, et tríbuat unitátem. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Prions. *– Que la communion, Seigneur, à ton sacrement, à la fois nous confère la purification et nous accorde l'unité. Par Notre Seigneur Jésus Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour les siècles des siècles.*

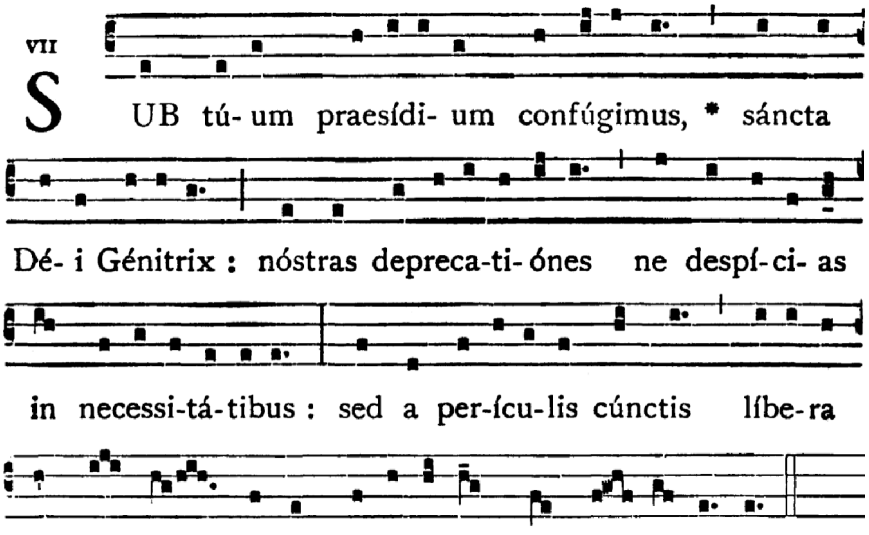
℟. **Amen.**

ITE MISSA EST XI & BENEDICTION

(CF. LIVRET DE CHANTS VERT)



AU DERNIER ÉVANGILE



Sous ta protection, nous nous réfugions, Sainte Mère de Dieu ; ne méprise pas nos prières dans nos nécessités, mais de tous périls, délivre-nous, toujours Vierge glorieuse et bénie.

PROCESSION DE SORTIE

Point d'Orgue sur les Grands Jeux –Nicolas de Grigny (1672 † 1703), organiste de l'Abbaye royale de Saint-Denys puis de la cathédrale de Reims

Schola Sainte Cécile
Direction : Henri Adam de Villiers
A l'orgue, Philippe Ourselin